

شماره ۶۷۷-ق

تاریخ ۷/۱/۸

پیوست
.....

بجای



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

اداره کل قوانین

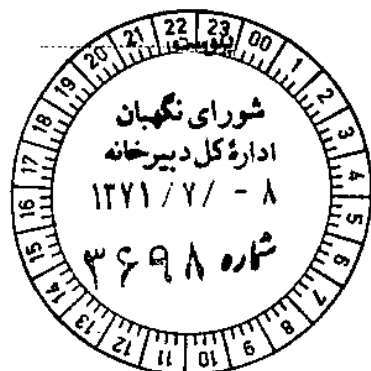
شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۲۰۸۴۲ مورخ ۱۳۷۱/۵/۱۲ دولت در خصوص
موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران
و دولت مالزی که در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ ۱۳۷۱/۷/۵
مجلس شورای اسلامی عیناً " به تصویب رسیده است در
اجرای اصل نود و چهارم قانون اساسی جهت بررسی و
اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می گردد. /

رئیس مجلس شورای اسلامی

علی اکبر باطقی نوری





بسم الله

لایحه موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت مالزی

ماده واحده - موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت مالزی مشتمل بر یک مقدمه و (۸) ماده که در اسفندماه ۱۳۶۷ در تهران به امضای رسیده است، تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه تجاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت مالزی

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت مالزی (از این به بعد طرفین متعاقد نامیده می شوند) با تمایل به گسترش همکاری اقتصادی و توسعه روابط تجاری بین دو کشور بر اساس اصل مساوات و منافع دوجانبه به شرح زیر توافق نمودند.

ماده ۱ - طرفین متعاقد بر اساس قوانین، مقررات و رویه جاری در کشورهای خود کلیه اقدامات لازمه به منظور تسهیل، تحکیم و تنوع بخشیدن به تجارت بین دو کشور را با لایحه در مورد کالاهای مندرج در فهرست « الف » (صادرات جمهوری اسلامی ایران به مالزی) و فهرست « ب » (صادرات مالزی به جمهوری اسلامی ایران) که پیوست این موافقتنامه می باشد، بعمل خواهند آورد.

کالاهای مندرج در این فهرستها به عنوان نمونه بوده و اقلام غیر مذکور در فهرستهای مزبور نیز قابل مبادله می باشند.

ماده ۲ - طرفین متعاقد به منظور گسترش و توسعه روابط تجاری موجود بین دو کشور دیدار بازرگانان و هیاتهای تجاری را تشویق و تسهیلاتی در این مورد بعمل خواهند آورد و همچنین تسهیلاتی را در مورد شرکت طرف دیگر در نمایشگاههای تجاری خود و نمایشگاههای بازرگانی که در کشور طرف دیگر برگزار می شود، به وجود خواهند آورد.



تعالیه

طرفین متعاقد، شرکتها و سازمانهای مربوطه کشور خود را به منظور بررسی اقدامات دراز مدت و کوتاه مدت تشویق خواهند نمود تا در صورت لزوم قراردادهایی که مورد توافق طرفین خواهد بود، منعقد نمایند.

ماده ۳ - کالاهای صادره از یکی از طرفین متعاقد به طرف متعاقد دیگر این موافقتنامه باید صرفاً "تولیدات آن کشور صادرکننده باشد. از نظر این موافقتنامه، کالاهای تولید و یا ساخته شده در جمهوری اسلامی ایران و صادره از جمهوری اسلامی ایران بعنوان کالاهای ایرانی و کالاهای تولید و یا ساخته شده در مالزی و صادره از مالزی بعنوان کالاهای مالزیائی نامیده میشوند.

ماده ۴ - کلیه پرداختها و هزینه‌ها در رابطه با هرگونه معامله بازرگانی بین طرفین متعاقد می‌باید از طریق ارز قابل تبدیل و مطابق با قوانین و مقررات مربوط به کنترل ارز خارجی دو کشور و همچنین بر طبق یادداشت تفاهم منعقد در تاریخ ۸ اوت ۱۹۸۸ بین بانک مرکزی جمهوری اسلامی ایران (BMJII) و بانک نگار مالزی (BNM) در مورد ترتیبات بانکی و پرداخت و در صورت لزوم در چهارچوب ترتیبات بانکی و پرداختهایی که به حسب مورد توسط طرفین متعاقد مورد توافق قرار می‌گیرد، صورت پذیرد.

از نظر این موافقتنامه، منظور از «ارز قابل تبدیل» دلار ایالات متحده، لیره استرلینگ، مارک آلمان، فرانک فرانسه، یمن ژاپن و یا هر ارز دیگری است که بطور گسترده در پرداختهای مربوط به معاملات بین‌المللی و در بازارهای ارزی بین‌المللی مورد استفاده واقع می‌شود.

ماده ۵ - مفاد ماده‌های فوق‌الذکر در این موافقتنامه شامل آن دسته از امتیازات، ترجیحات و استثنائاتی نمی‌شود که توسط یکی از طرفین متعاقد به کشورها یا موارد مشروحه ذیل اعطاء شده یا خواهد شد:

الف - کشورهای مجاور و همسایه به منظور اصلاح عبور و مرور مرزی.

ب - کشورهایی که عضو یکی از اتحادیه‌های گمرکی یا یک منطقه

آزاد تجاری که یکی از طرفین متعاقد عضو آن بوده یا خواهد شد.

ج - بر اساس عضویت گات (GATT).

ه - شرکت در ترتیبات چندجانبه به منظور یکپارچگی اقتصادی.

و - در نتیجه ترتیباتی به منظور تجارت تها تری با کشورهای ثالث.



به تعالی

ماده ۶ - طرفین متعاقد به منظور پیشبرد اهداف و مقاصد این موافقتنامه مبادرت به تشکیل کمیته مشترک تجاری می‌نمایند. کمیته مشترک تجاری بنابه درخواست طرفین متناوبا " در جمهوری اسلامی ایران و مالزی و در سطح کارشناسی تشکیل خواهد گردید.

ماده ۷ - مفاد این موافقتنامه پس از خاتمه مدت آن در مورد کلیه قراردادهائی که در طول مدت اعتبار آن منعقد گردیده، ولی در زمان انقضای آن اجرا یا بطور کامل اجرا نشده‌اند، نیز قابل اجرا خواهد بود.

ماده ۸ - این موافقتنامه از تاریخ مبادله یادداشتها بین طرفین متعاقد که به تصویب دولتهای مربوطه رسیده، به مورد اجرا گذارده می‌شود و به مدت سه سال اعتبار خواهد داشت که خودبه‌خود به مدت سه سال دیگر قابل تمدید می‌باشد مگر آنکه سه‌ماه قبل از انقضای این موافقتنامه یکی از طرفین کتبا "خاتمه قرارداد را اعلام کند.

به تاریخ بیست و هشتم اسفندماه یکهزار و سیصد و هشت و هفت هجری شمسی (برابر نوزدهم مارس یکهزار و نهصد و هشتاد و نه میلادی) در تهران، در ۶ نسخه اصل، دو نسخه به زبان فارسی، دو نسخه به زبان باهاسای مالزی و دو نسخه انگلیسی تهیه گردید. در صورت بروز هرگونه اختلاف در متون این موافقتنامه، متن انگلیسی مورد استناد قرار خواهد گرفت.

فهرست الف

فهرست اقلام صادراتی جمهوری اسلامی ایران

- ۱ - نفت خام.
- ۲ - فرش و قالیچه دست باف.
- ۳ - خشکبار.
- ۴ - پسته.
- ۵ - میوه‌جات.
- ۶ - خاویار.



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
اداره کل قوانین

- ۴ -

بسم الله

شماره ۷۷۷-ق

تاریخ

پیوست

- ۷ - جو .
- ۸ - رب گوجه فرنگی .
- ۹ - دارو .
- ۱۰ - پشم شیشه .
- ۱۱ - سولفور طبیعی .
- ۱۲ - باریت .
- ۱۳ - آهن کوره قالب گیری .
- ۱۴ - قراضه فلزات .
- ۱۵ - آلیاژ فولاد .
- ۱۶ - سنگ .
- ۱۷ - فیروزه .
- ۱۸ - ظروف چینی و سرامیکی .
- ۱۹ - کاشی .
- ۲۰ - پوست دباغی نشده .
- ۲۱ - کفش .
- ۲۲ - حصیر .
- ۲۳ - پوشاک .
- ۲۴ - کنتور آب و برق .
- ۲۵ - تبدیل کننده و کابل برای برق فشارقوی .
- ۲۶ - کنسرو .
- ۲۷ - شکلات .
- ۲۸ - بیسکویت .
- ۲۹ - فرش ماشینی .

فهرست ب

فهرست اقلام صادراتی مالی

- ۱ - الوار و محصولات ساخته شده از الوار .
- ۲ - کاغذ و فرآورده های کاغذی .
- ۳ - قلع .



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
اداره کل قوانین

- ۵ -

بسم الله تعالی

شماره ۴۷۴

تاریخ

پیوست

- ۴ - روغن نخل و فرآورده های روغن نخل .
- ۵ - کائوچوی طبیعی ، لاتکس ، محصولات کائوچویی .
- ۶ - لاستیک و تیوپ .
- ۷ - محصولات فولادی .
- ۸ - منسوجات ، نخ و الیاف .
- ۹ - محصولات الکتریکی و الکترونیکی .
- ۱۰ - کود شیمیائی .
- ۱۱ - دانه کاکائو ، کاکائو و چای .
- ۱۲ - اسید چرب .
- ۱۳ - مواد شیمیائی .
- ۱۴ - خاک رس چینی .

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل
هشت ماده در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ پنجم مهرماه یکهزار و سیصد و
هفتاد و یک به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است . ن

رئیس مجلس شورای اسلامی

علی اکبر ناطق نوری